

AP[®] SPANISH LITERATURE 2012 SCORING GUIDELINES

Question 3(a): Text Analysis

5 DEMONSTRATES SUPERIORITY

- Clearly and accurately analyzes the relationship between the narrator and Chac Mool in the passage cited.
- Organization contributes to the quality of the response.
- Provides examples from the passage that clearly and explicitly support the analysis.
- Contains virtually no irrelevant or erroneous commentary.
- May show insight or originality.

4 DEMONSTRATES COMPETENCE

- Analyzes the relationship between the narrator and Chac Mool in the passage cited.
- Organization supports the response.
- Provides examples from the passage that support the analysis.
- May contain some errors of fact or interpretation, but the overall quality of the response is not significantly affected.
- There may be some ambiguity or incompleteness, but the response clearly demonstrates competence.

3 SUGGESTS COMPETENCE

- Basically understands and addresses the question and the passage cited.
- Attempts to analyze the relationship between the narrator and Chac Mool in the passage.
- Errors, ambiguity, or incompleteness detract from the quality of the answer.
- Paraphrasing may predominate; contains relatively superficial commentary.
- Reader may have to make some inferences because the response is not always explicit.

2 SUGGESTS LACK OF COMPETENCE

- Student has not adequately understood the question or the passage cited, or both.
- May not address the relationship between the narrator and Chac Mool in the passage.
- May contain irrelevant comments or significant errors.
- Possibly a prepared overview of Fuentes or “Chac Mool.”
- May consist entirely of paraphrasing or plot summary.
- The reader is forced to make significant inferences.

1 DEMONSTRATES LACK OF COMPETENCE

- Does not address the question.
- Demonstrates a lack of understanding of the passage cited.
- Does not address the relationship between the narrator and Chac Mool in the passage cited.
- Is confused, chaotic, or incorrect.

0 NO CREDIT

- Merely restates the question; OR is on task but is so brief or so poorly written as to be meaningless; OR is written in English; OR is crossed out; OR is completely off topic or off task (obscenity, nonsense poetry, drawings, letter to the reader, etc.).

— BLANK RESPONSE

AP[®] SPANISH LITERATURE 2012 SCORING GUIDELINES

Question 3(b): Text Analysis

5 DEMONSTRATES SUPERIORITY

- Clearly and accurately explains the changes Chac Mool experiences in his process of humanization in the passage cited and in the rest of the story.
- Organization contributes to the quality of the response.
- Provides examples that clearly and explicitly support the explanation.
- Contains virtually no irrelevant or erroneous commentary.
- May show insight or originality.

4 DEMONSTRATES COMPETENCE

- Explains the changes Chac Mool experiences in his process of humanization in the passage cited and in the rest of the story.
- Organization supports the response.
- Provides examples that support the explanation.
- May contain some errors of fact or interpretation, but they do not significantly affect the overall quality of the response.
- There may be some ambiguity or incompleteness, but the response clearly demonstrates competence.

3 SUGGESTS COMPETENCE

- Student basically understands and addresses the question.
- Attempts to explain the changes Chac Mool experiences in his process of humanization in the passage cited and in the rest of the story.
- Errors, ambiguity, or incompleteness detract from the quality of the answer.
- Paraphrasing or plot summary outweighs commentary.
- Reader may have to make inferences because the response is not always explicit.
- If the student explains the changes in Chac Mool in the passage cited but not in the rest of the story, or vice versa, discussion must be good to merit a 3.

2 SUGGESTS LACK OF COMPETENCE

- Student has not adequately understood or addressed the question.
- May not address the changes Chac Mool experiences in his process of humanization in the passage cited and in the rest of the story.
- May contain irrelevant comments or significant errors.
- Possibly a prepared overview of Fuentes or “Chac Mool.”
- May consist entirely of paraphrasing or plot summary.
- The reader is forced to make significant inferences.

1 DEMONSTRATES LACK OF COMPETENCE

- Student demonstrates a lack of understanding of the question.
- Demonstrates a lack of understanding of the passage cited or the story.
- May demonstrate unfamiliarity with “Chac Mool.”
- Confused, chaotic, or incorrect.

**AP[®] SPANISH LITERATURE
2012 SCORING GUIDELINES**

Question 3(b): Text Analysis (continued)

0 NO CREDIT

- Merely restates the question; OR is on task but is so brief or so poorly written as to be meaningless; OR is written in English; response is crossed out; OR is completely off topic or off task (obscenity, nonsense poetry, drawings, letter to the reader, etc.).

— BLANK RESPONSE

AP[®] SPANISH LITERATURE 2012 SCORING GUIDELINES

Language Usage

The AP Spanish Literature Exam tests the ability of students to write well-organized essays in correct and idiomatic Spanish. These scoring guidelines assess **the degree to which language usage effectively supports an on-task response to the question**. All the criteria listed below should be taken into account in categorizing the student's command of the written language as related to each literature question.

5 VERY GOOD COMMAND

- Infrequent, random errors in grammatical structures.
- Varied and accurate use of vocabulary.
- Control of the conventions of the written language (spelling, accents, punctuation, paragraphing, etc.).

4 GOOD COMMAND

- Some errors in grammatical structures; however, these do not detract from the overall readability of the response.
- Appropriate use of vocabulary.
- Conventions of the written language are generally correct (spelling, accents, punctuation, paragraphing, etc.).

3 ADEQUATE COMMAND

- Frequent grammatical errors, but response is comprehensible.
- Limited vocabulary.
- May have numerous errors in conventions of the written language (spelling, accents, punctuation, paragraphing, etc.).

2 WEAK COMMAND

- Serious grammatical errors that force a sympathetic reader to supply inferences.
- Very limited or repetitive vocabulary.
- Pervasive errors in the conventions of the written language.

1 INADEQUATE COMMAND

- Constant grammatical errors that render comprehension difficult.
- Insufficient vocabulary.
- Lack of control of the conventions of the written language.

0 NO CREDIT

- Unintelligible, written in English, or off task.

— BLANK RESPONSE

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

Question 3

3a) La relación entre el narrador y Chae Mool en el fragmento evidentemente refleja ~~ese~~ un desarrollo abrupto e irreal de sucesos. Chae Mool, ~~conocido como~~ estatua por miles de años, comienza a sufrir una serie de cambios humanizantes una vez en la casa del narrador. Cuando empieza a demostrar este proceso de evolución, el narrador a su vez comienza un proceso de sumisión y entrega hacia ^{antiguo} la deidad. Procura mantenerse satisfecho y, sin darse cuenta, se vuelve esclavo de Chae Mool. Parece ser que las ~~suas~~ fuerzas y la vida que van caracterizando y ~~se~~ formando parte de Chae Mool ~~son~~ provienen del narrador, que lentamente se va deteriorando y perdiendo la vida. El narrador comenta que, cada vez que Chae Mool se convierte en piedra, regresa más fuerte a la vida como si hubiese ganado más fuerzas durante el periodo de descanso. Cada vez que regresa a la vida es más cruel y despiadado con el narrador, se nutre de sus fuerzas. También, el narrador comenta que nota que Chae Mool se parece más a él con el pasar de los tiempos, que cada vez se interesa más ~~por~~ en los placeres mundanos. La última idea presentada en el fragmento evidencian ^{el} ~~la~~ latente ~~el~~ pero fuerte deseo que tiene el narrador por terminar con el monstruo que se consume la vida. Su salvación sería que Chae Mool muriera de pronto como consecuencia de tantos años de vida.

3b) De una manera sumamente fantástica, podemos presenciar la completa humanización de Chae Mool en el cuento de Carlos Fuentes. Se puede pensar que la estatua se ha cansado de ~~su~~ su existencia monótona

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

y eterna. Prefiere entregarse a los placeres humanos y morir prematuramente o seguir llevando una vida tan apagada e inmóvil. Chac Mool se aprovecha del narrador, un hombre bueno y miedoso, para cumplir su misión de humanización. Lentamente comienza a dar ~~indicios~~ indicios de vida y a atraer al narrador ~~con~~ con su ~~aspecto~~ majestuosidad. Físicamente, comienza a evolucionar; crece, renueva su piel, recobra vida y hasta ~~le~~ echa pelo. Comienza además a tomar el lugar del narrador. Ocupa su cama, le pide numerosos cachorros de agua, se acuba su lodger, exige que traiga una criada a la casa y utilice jabones y lociones hasta así desplazar al narrador completamente. Como Chac Mool ha vivido tantos años al servicio de los demás y a su bienestar, entiende que ya es hora de ser servido y ~~de~~ disfrutar como veía que lo hacían los humanos. El narrador comienza a sentir terror y resentimiento hacia Chac Mool porque entiende que poco a poco, se dedica más a su comodidad y niega la propia por esto. Jamás el narrador se atreve a enfrentarse a Chac Mool porque sabe que en comparación es completamente indefenso. La sed que parece tener Chac Mool refleja esa humanización que está deándose dentro de ~~Chac Mool~~ él, esa que la sed simboliza ganas de vivir y de placer. La ~~total~~ total humanización de Chac Mool es alcanzada cuando éste pasa a reemplazar al narrador, ocupando así su casa y su vida en general.

3B

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

Chac Mool se transforma de idolo a humano ~~en~~ ~~lo~~ durante ~~de~~ su vida en la casa del narrador. Aunque no se sabe mucho sobre el destino de Chac Mool por culpa del desorden del narrador cerca al final, su carta explicando los primeros pasos del ~~sea~~ cambio de Chac Mool parecen muy claros. Lo que Chac Mool ~~hace~~ hace es que abusa y enloquece al narrador tanto que lo hace irse de viaje - posiblemente ~~para~~ suicidarse - para eliminarse del ~~tormento~~ ~~del~~ Chac Mool.

El narrador primero compra el estatus de Chac Mool después de ser rechazado del trabajo. En casa, se queda con un diario documentando a todo lo extraño que pasa. El narrador no sabe que el idolo es verdaderamente el Chac Mool ~~de~~ ~~regi~~ y solo cree que es un modelo de decoración.

Primero, hay muchas cosas raras que pasan en su casa. Chac Mool tiene una conexión con el agua entonces el primer día, todas las ~~placas~~ ~~plumery~~ del baño ~~se~~ explotan. Por las noches, el narrador escucha cosas pero como no sabe que hay un espíritu dentro de su hogar, asume que es otra cosa. Mientras que los días

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

3B

porcin, no para de tormentar y la estatua
 de Chac Mooi se enciende con maticos verdes
 y ONGOS naturales. ~~no~~ El narrador trata de limpiarlo
 pero nada funciona. ^{Chac Mooi observa y se irrita al narrador} cada día, lo ~~se vuelve~~ natural
 se vuelve más obvio y poderoso. Chac Mooi
 empieza a parecerse más y más como un nombre
 hasta que por fin ^{que estaba viviendo,} una estatua se anima
 y Chac Mooi se da vida a si mismo. Chac
 Mooi actúa como un animal salvaje que
 solo abusa del narrador demandando comida etc.
^{Chac Mooi se vuelve más abusivo} cada día que pasa hasta que demanda aprender
 las costumbres humanas del narrador. Sin otra opción,
 el narrador le enseña todo de lo que sabe. ~~El narrador~~
~~se~~ El narrador, tormentado por su "estatua" se vuelve
 desorientado y trata de escaparse a un lugar en
 el campo.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

Q3

a. En el fragmento, el narrador empieza a expresar su temor del Chac Mool. Es evidente que su relación con el Chac ~~no~~ está mejorando, y qué él teme que el Chac se come. El Chac Mool está desesperado con ~~la~~ falta de lluvia, y está de mal humor. Es posible que el Chac se cansa del narrador. Pero hay esperanza en las ~~tentaciones~~ tentaciones humanas del Chac, ^{como bañarse y usar lociones,} si el narrador puede convertirlo en algo humano, es posible que ellos puedan estar amigos otra vez.

b. Al principio el Chac Mool estaba una estatua de piedra dura, pero empezaba a convertir en una pasta extraña. El narrador pensaba que él había comprado una estatua mala, pero luego el pasta se ~~convirtió~~ ^{convirtió} en carne y el Chac Mool se ~~puse~~ ^{puse} vivo. El narrador y el Chac vivieron juntos con una relación amable por un rato, pero cuando el Chac no pudo encontrar suficiente agua las relaciones ~~se~~ ^{fueron} ~~malas~~ malas. El narrador tuvo miedo del Chac y trataba de humanizarlo, pero no funcionaba para mejorar la situación. Él trataba de huir de su casa, pero estaba ahogado en el mar con los poderes mágicos del Chac. Al final el Chac estaba vivo, en forma de ^{un} indio ~~que~~ ^{que} llevaba mucho maquillaje y loción.

AP[®] SPANISH LITERATURE 2012 SCORING COMMENTARY

Question 3: Text Analysis

Note: Student samples are quoted verbatim and may contain errors.

Overview

The text analysis question has two possible variations: one involves an analysis of a critical commentary about one work from the required reading list; the other is the analysis of an excerpt from a work on the reading list with two separate questions to answer. When the question is based on a critical commentary, students must present their analysis in the form of an essay; when the question is based on a textual fragment from a literary work, two shorter responses are required. This question was of the latter type. It was based on an excerpt from Carlos Fuentes's story *Chac Mool*. In part (a) students were asked to analyze the relationship between the narrator and Chac Mool in the textual fragment. In part (b) students were asked to explain the changes experienced by Chac Mool in his process of humanization, referring to both the textual fragment and the rest of the story.

Sample: 3A

Content (a) Score: 5

Content (b) Score: 5

Language Score: 5

Content (a): This response demonstrates superiority and clearly and accurately analyzes the relationship between the narrator and Chac Mool in the passage cited ("*La relación entre el narrador y Chac Mool en el fragmento evidentemente refleja un desarrollo absurdo e irreal de sucesos*"; "*Procura mantenerlo satisfecho y, sin darse cuenta, se vuelve esclavo de Chac Mool*"; "*El narrador comenta que, cada vez que Chac Mool se convierte en piedra, regresa más fuerte a la vida como si hubiese ganado más fuerzas durante el periodo de descanso*"). The organization contributes to the quality of the response ("*Chac Mool, estatua por miles de años, comienza a sufrir una serie de cambios humanizantes*"; "*También, el narrador comenta que nota que Chac Mool se parece más a él con el pasar de los tiempos*"; "*La última idea presentada en el fragmento evidencian el latente pero fuerte deseo que tiene el narrador por terminar con el monstruo que le consume la vida*"). The response provides examples from the passage that clearly and explicitly support the analysis ("*el narrador a su vez comienza un proceso de sumisión,*" "*cada vez que Chac Mool se convierte en piedra, regresa más fuerte a la vida,*" "*se interesa más en los placeres mundanos,*" "*su salvación sería que Chac Mool muera de pronto como consecuencia de tantos años de vida*"). There is no irrelevant or erroneous commentary, and the response contains insight ("*sin darse cuenta, se vuelve esclavo de Chac Mool*"; "*Cada vez que regresa a la vida es más cruel y despiadado con el narrador*").

Content (b): This response demonstrates superiority. It clearly and accurately explains the changes that Chac Mool experiences in his process of humanization in the passage cited and in the rest of the work ("*De una manera sumamente fantástica, podemos presenciar la completa humanización de Chac Mool en el cuento de Carlos Fuentes*"; "*Físicamente comienza a evolucionar; crece, renueva su piel, recobra vida y hasta echa pelo*"; "*La total humanización de Chac Mool es alcanzada cuando éste pasa a reemplazar al narrador, ocupando su casa y su vida en general*"). The response provides examples, and the organization contributes to the quality of the response ("*crece, renueva su piel, recobra vida y hasta echa pelo*"; "*Ocupa su cama, le pide numerosos cacharros de agua, se acaba su bodega, exige que traiga una criada a la casa y utiliza jabones y lociones hasta así desplazar al narrador completamente*"; "*La sed que parece tener Chac Mool refleja esa humanización que está dándose dentro de él, ya que la sed simboliza ganas de vivir y de placer*"). There is no irrelevant or erroneous commentary, and the response shows originality in its analysis of the process of humanization ("*la estatuilla se ha cansado de su existencia monótona y eterna. Prefiere entregarse a los placeres humanos y morir prematuramente a seguir llevando una vida tan apagada e inmóvil*"; "*Como Chac Mool ha vivido tantos años al servicio de los demás y a su bienestar, entiende que ya es hora de ser servido y disfrutar como veía que lo hacían los humanos*").

AP[®] SPANISH LITERATURE 2012 SCORING COMMENTARY

Question 3: Text Analysis (continued)

Language: These responses demonstrate very good language usage. Errors in grammatical structures are few and random (“*de los tiempos*,” “*evidencian*,” “*muera*,” “*niega la propia*”), and the response demonstrates a very good command of complex sentence structure (“*Chac Mool, estatua por miles de años, comienza a sufrir una serie de cambios humanizantes una vez en la casa del narrador*”; “*Chac Mool se aprovecha del narrador, un hombre bueno y miedoso, para cumplir su misión de humanización*”; “*Jamás el narrador se atreve a enfrentarse a Chac Mool porque sabe que en comparación es completamente indefenso*”). The vocabulary is varied and accurate (“*irreal*,” “*sumisión*,” “*Procura*,” “*provienen*,” “*despiadado*,” “*mundanos*,” “*latente*,” “*monótona*,” “*prematuramente*,” “*inmóvil*,” “*se aprovecha*,” “*miedoso*,” “*majestuosidad*,” “*recobra*,” “*desplazar*,” “*indefenso*,” “*alcanzada*,” “*reemplazar*”), and the student demonstrates a clear command of spelling and accents, with only one error (“*símboliza*”).

Sample: 3B

Content (a) Score: 3

Content (b) Score: 3

Language Score: 4

Content (a): This response suggests competence. The student basically understands and addresses the question and the passage cited (“*El fragmento de ‘Chac Mool’ describe los cambios de la estatua a humano y la falsa impresión que tiene el narrador contra los motivos de la estatua*”; “*El fragmento también empieza a exponer a la desorientación que tiene el narrador mientras que Chac Mool trata de cambiar puestos con él*”). The response attempts to analyze the relationship between the narrator and Chac Mool in the passage (“*El narrador describe unos de los cambios que tiene Chac Mool*”; “*El fragmento también empieza a exponer a la desorientación que tiene el narrador mientras que Chac Mool trata de cambiar puestos con él*”); however, the commentary is relatively superficial (“*Este fragmento subraya lo poco que sabe el narrador sobre los motivos y poder de Chac Mool*”), and errors, ambiguity, and incompleteness detract from the quality of the response (“*la falsa impresión que tiene el narrador*,” “*nos da un poco de pesar del narrador que no sabe lo que está pasando*”). The reader must make some inferences because the response is not always explicit (“*después aprendemos que era un cambio de espíritu*”; “*el lector sabe que Chac Mool tiene otros motivos*”). Had this response been clearer in its attempts to analyze the relationship between the narrator and Chac Mool and in its reference to examples from the passage, it would have earned a higher score.

Content (b): This response suggests competence. The student basically understands and addresses the question (“*Chac Mool se transforma de ídolo a humano*”; “*Chac Mool empieza a parecerse más y más como un hombre hasta que por fin un día que estaba lloviendo, la estatua se anima y Chac Mool se da vida a sí mismo*”; “*Chac Mool se vuelve más abusivo cada día que pasa hasta que demanda aprender los costumbres humanos del narrador*”). The response attempts to explain the changes Chac Mool experiences in his process of humanization in the passage cited and the rest of the story (“*abusa y enloquece al narrador tanto que lo hace irse de viaje*,” “*Chac Mool actúa como un animal salvaje*,” “*demanda aprender los costumbres humanos del narrador*”); however, errors, ambiguity, and incompleteness detract from the quality of the response (“*El narrador primero compra a la estatua de Chac Mool después de ser hechado del trabajo*”; “*hay muchas cosas raras que pasan en su casa*”; “*por las noches, el narrador escucha cosas pero no sabe que hay un espíritu dentro de su hogar, asume que es otra cosa*”). Paraphrasing or plot summary outweighs commentary (“*El narrador primero compra el la estatua de Chac Mool*”; “*el primer día, todas las plumas del baño explotan*,” “*El narrador trata de limpiarlo pero nada funciona*”). The reader must make inferences because the response is not always explicit (“*Chac Mool tiene una conexión con el agua*”; “*se ensucia con maticas verdes y ongos naturales*”; “*sin otra opción, el narrador le enseña todo de lo que sabe*”).

AP[®] SPANISH LITERATURE 2012 SCORING COMMENTARY

Question 3: Text Analysis (continued)

Language: This response demonstrates a good command of language. It contains some errors in grammatical structures; (“*Nos damos cuenta el poder,*” “*exponer a la desorientacion,*” “*compra a la estatua,*” “*documentando a todo,*” “*los costumbres humanos*”); however, these do not detract from the overall readability of the response. The vocabulary is appropriate (“*falsa impresion,*” “*exponer,*” “*desorientación,*” “*subraya,*” “*explicando los primeros pasos,*” “*abusa y enloquece,*” “*posiblemente suicidarse,*” “*se queda,*” “*lo sobrenatural se vuelve mas obvio y poderoso,*”), although there are some errors (“*desoriento,*” “*tormentar,*” “*tormentado*”). The conventions of the written language (paragraphing and punctuation) are generally correct despite some errors in spelling (“*speculando,*” “*hechado,*” “*extraño,*” “*verdederamente,*” “*connexion,*” “*plumency,*” “*ongos*”) and a pervasive absence of accents (“*despues,*” “*espiritus,*” “*desorientacion,*” “*con el,*” “*tambien,*” “*esta,*” “*idolo,*” “*dia,*” “*mas,*” “*actua,*” “*si mismo*”).

Sample: 3C

Content (a) Score: 2

Content (b) Score: 2

Language Score: 3

Content (a): This response suggests a lack of competence and reveals an inadequate understanding of the question and the passage cited (“*él teme que el Chac se come,*” “*Es posible que el Chac se cansa del narrador*”). It does address the relationship between the narrator and Chac Mool in the passage, but without analysis and with very superficial commentary (“*el narrador empieza a expresar su temor*”; “*Es evidente que su relación con el Chac no está mejorando*”; “*El Chac Mool está desesperado con la falta de lluvia, y está de mal humor*”). It contains significant errors (“*si el narrador puede convertirlo en algo humano, es posible que ellos puedan estar amigos otra vez*”), and the reader is forced to make significant inferences (“*él teme que el Chac se come*”; “*El Chac Mool está desesperado con la falta de lluvia*”). A better understanding of the passage and an attempt to analyze the passage would have earned a higher score.

Content (b): This response suggests a lack of competence. The student does not adequately address the question and does not explain the changes Chac Mool experiences. The response consists almost entirely of plot summary (“*Al principio el Chac Mool estaba una estatua de piedra dura, pero empezaba a convertir en una pasta extraña*”; “*El narrador pensaba que había comprado una estatua mala pero luego el pasta se convirtió en carne y el Chac Mool se puse vivo*”; “*Al final el Chac estaba vivo en forma de un indio que llevaba mucho maquillaje y loción*”) and contains irrelevant comments (“*El narrador y el Chac Mool vivieron juntos con una relacion amable por un rato*”; “*Él trataba de huir de su casa, pero estaba ahogado en el mar con los poderes mágicos del Chac*”). The reader is also forced to make significant inferences (“*El narrador tuvo miedo del Chac y trataba de humanizarlo, pero no funcionaba para mejorar la situación*”). Had the response moved beyond plot summary and included an attempt to explain the changes Chac Mool experiences in his process of humanization, it would have earned a higher score.

Language: The response demonstrates an adequate command of the language. It contains frequent grammatical errors (“*El narrador empieza,*” “*teme que el Chac se come,*” “*Es posible que el Chac se cansa,*” “*tentaciones humanos,*” “*estar amigos,*” “*como bañar,*” “*estaba una estatua,*” “*empezaba a convertir en una pasta,*” “*el pasta se convierto en carne,*” “*se puse vivo,*” “*relaciones fueron malos,*” “*estaba ahogado*”) but is comprehensible. The vocabulary is limited (“*algo,*” “*amigos,*” “*amable,*” “*en forma*”), and there are errors in spelling (“*relación,*” “*relaciones*”).